

5 Неділя по Зісланню Св. Духа - 1 липня 2018

5 Sunday after Pentecost – July 1 2018

Апостол: Римлян 10: 1-10 Євангелія від Матея 8: 28-9:1

Epistle: Romans 10: 1-10 Gospel: Matthew 8: 28-9:1

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,
especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 2 липня до 8 липня 2018

SCHEDULE OF LITURGIES from July 2 to July 8 2018

Понеділок <i>Monday, 2</i>		Відправ не буде No service
Вівторок <i>Tuesday, 3</i>	8:30 рано <i>8:30 a.m.</i>	+Маркіян Корецький – Ірена Пих (село) <i>+Markian Koretski – Irene Pych (selo)</i>
Середа, 4 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Богдан, Катерина, Іван, Ліда, Микола – Стефанія Холод (село) <i>+Bohdan, Katheryna, Ivan, Lida, Mykola - Stephania Kholod (selo)</i>
Четвер, 5 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Ірена Романяк – Надія Леськів (село) <i>+Irena Romaniak – Nadia Leskiw (selo)</i>
П'ятниця, <i>Friday, 6</i>	8:00 рано <i>8:00 a.m.</i> 9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	За здоров'я і благословення для родини Тараса Бабуха (церк. каплиця) <i>Health and Blessing for Taras Babick's family (church chapel)</i> +Галина Білас – Джоси Мейджер (село) <i>+Halyna Bilas – Josie Major (selo)</i>
Субота, 7 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	Різдво Івана Хрестителя (церква) <i>Nativity of John the Baptist (church)</i>
Неділя, 8 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	+Михайло Скала – Оля Мендела <i>+Michael Skala – Olga Mendela</i> За інтенції всіх парафіян <i>Intentions of Parishioners</i>

Цього року наш Парафіяльний Празник, відбудеться в неділю, 29 липня. Підчас цього ми святкуватимемо 1030-річчя прийняття Християнства, котре в 988 році, св. Володимир і св. Ольга прийняли для України. Просимо, зарезервувати цю дату для цього особливого святкування. Надіємося на гарну присутність. Квитки можна купити від Тростів.

This year at our Parish Praznyk, which will take place on Sunday July 29th, we will be celebrating the 1030th anniversary of Ukraine excepting Christianity in 988, by St. Vladimir and St. Olha. Please reserve this date for this special celebration. We hope to have a good attendance at the dinner. Tickets are available from the Trustees.

Лицарі Колумба, Канон Луговий, знова оферують допомогу для Українських Католицьких студентів, які продовжують свої навчання. Аплікації можна отримати в нашій канцелярії.

Canon Luhovy Assembly Educational Foundation is once again offering Bursaries to assist any Ukrainian Catholic student, attending post-secondary institutions. Applications are available from the parish office.

Наш прекрасно відновлений парафіяльний зал доступний для оренди (ренту) на різного роду сімейні заходи, або інші події. Якщо ви хочете рентувати наш зал, просимо подзвонити в парафіяльний офіс.

Our beautifully renovated Parish Hall is available for rental for the various family events and activities. If you wish to have a hall rented, please contact the Parish office.

Потребуємо добровольців, які б хотіли належати до "Вітального комітету" Катедрі. Мета цього комітету полягає в тому, щоб вітати парафіян, відвідувачів та гостей Катедрі на наших недільних літургіях о 9:00 та 11:00 ранку, а також дати їм відчутти, що вони є бажані в нашому прекрасному Соборі. Будь-хто може стати членом комітету: діти, молодь, молоді сім'ї та наші старші парафіяни. Якщо ви зацікавлені, будь ласка, зв'яжіться з парафіяльним офісом для отримання додаткової інформації.

We are looking for volunteers who would like to be part of parish "Welcome Committee". The purpose of this committee would be to welcome parishioners, visitors and guests to our Sunday Liturgies at 9:00 am and 11:00 am. and make them indeed welcome to our beautiful Cathedral. Anyone can become a member, children, youth, young families and our seniors. If you are interested please contact the parish office for further information.

У нашій парафії ми відправляємо щоденні Літургії в каплиці будинку Село Віла. Зараз маємо вільні дати, для Літургій за особливі наміри, за померлих членів сім'ї, за здоров'я, ґрадуації, благословення для вас, дітей або для будь-яких особливих намірів. Будь ласка, повідомте отця пароха або парафіяльний офіс, якщо бажаєте, відправити Літургію в будь-якому наміренню.

In our parish we celebrate daily Liturgies in our Selo Chapel. Dates are now available if you wish to book a Liturgy for your special intentions, deceased members of the family, special prayers for health, graduation, blessings for you children, or for whatever special intention. Please let the pastor or parish office know if you wish a Liturgy celebrated for whatever intention.

Пам'ятайте у ваших молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати, ми радо це зробимо. Моліться за хворих з нашої парафії; Марія Хопт'яна і Ольга Мендела.

Please remember in your prayers all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit. Please also pray for the sick in our Parish; Maria Choptiana and Olga Mendela.

Вітаємо всіх наших випускників шкіл чи університетів, які закінчили свої навчання цього року. Можливо, ви закінчили на відмінно, виграли стипендії або отримали інші нагороди. Ви виконали свої завдання дуже добре, і наша катедра гордиться вами. Нехай Бог благословить вас під час літньої перерви та у вашому будучому шляху і всіх ваших майбутніх починаннях. На Многая Літа!

We offer our congratulations to all of our graduates from whatever school or university they have graduated from this year. Maybe you have graduated with honors, won scholarships or received other awards of distinction. You all did very well, and our Cathedral is very proud of you. May God bless you during the summer holidays and in your successful journey in your new endeavors. Na Mnohi Lita to all!

Вже розпочався перший тиждень таборів в Українському Парку, і також Пластовий табір. Ми бажаємо всім дітям та їх вихователям чудового відпочинку, безпечного і гарного часу, радісних днів, гарної, теплої погоди і смачної їжі.

The first group of children have begun their camping week at Ukrainian Park Camp, along with the Plast camp. We wish all the children and their counselors, a wonderful and safe week, good time, lots of fun and enhancement in their programs. We also wish them good weather and tasty food.

Минулого тижня, дванадцять хлопчиків вівтарної дружини були присутні на бейсбольній грі, Winnipeg Goldeys проти Wichita Wingnuts. Всі провели гарний час (у тому числі і отець Мітрат), однак наші Голдейс програли 9-4. Ще раз дякуємо нашим Лицарям Колумба та Парафіяльній Раді за спонсорство прогулянки. Дякуємо хлопцям, що вони так гарно виконують свої обов'язки як Вівтарні Дружинники.

Twelve altar boys enjoyed their outing last week to the Winnipeg Goldeyes baseball game against the Wichita Wingnuts. A good time was had by all (including Msgr.), however the Goldeyes lost 9-4. Once again thank you to our Knights of Columbus and Parish Council for sponsoring the outing. And thank you to the boys for doing such a good job as Altar Servers.

Гратулюємо 25 випускникам школи Непорочного Серця. З цієї групи 6 студентів є членами нашої парафії. Бажаємо їм багато успіхів у продовжуванні їхніх навчань.

Congratulations to the 25 grades eight graduates of Immaculate Heart of Mary School. Of the 25 graduates, 6 are members of our Cathedral. We wish them all much success as they pursue their higher education.

Засилаємо наші молитви і співчуття родині Геди Сенісків, яка упокоїлася в Бозі минулого тижня. Геди була довголітньою парафіянкою нашої катедрі. Похоронні відправи відбудуться у вівторок, 3 липня в Корбана в 10 рано. Вічна Пам'ять!

We extend our sympathies and prayers to the Senyskiw family on the passing of their aunt, Hedy, who was a long-time member of our Cathedral. Funeral services will be held on Tuesday July 3rd, at 10:00 am from Korban Funeral Home. Vichnaya Pamyat!

Наближується наш парафіяльний празник і 1030-річчя християнства в Україні. Просимо, купити квитки на обід від наших Тростів, \$ 20 на особу, для дітей, \$10. Ми надіємося на гарну присутність. Ми також запросили на цей день спеціальних гостей.

Our parish prasnik is fast approaching, the 1030 Anniversary of Christianity in Ukraine. Please purchase your dinner tickets from the trustees, \$20.00 per person. We hope to have a very good attendance. We have also invited special guests.

Осінню ми хотіли б організувати групу жінок, званих "Вишивальниці". Ми хотіли б вишити новий набір вівтарних обрусів (синього кольору) для наших катедральних престолів. Це буде зимовий проект, готовий до Великодня 2019. Як хто зацікавлений, будь ласка, зв'яжіться з парафіяльним офісом або отцем парохом, Михаїлом.

In the fall we would like to organize a group of ladies known as "Vyshyvalnyts". We would like to embroider a new set of altar linens (in blue) for our Cathedral altars. This would be a winter project ready for Easter 2019. Anyone interested please contact the parish office or Msgr. Michael.



Пожертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 1,709.00 Sunday,
Свічки \$ 290.00 Candles
Конвертки – 104 - Envelopes



Сьогодні, 1 липня ми святкуємо "День Канади". Під час наших Літургій, ми будемо мати особливі молитви, в подяку Богові за прекрасну вільну і багату країну, в якій ми живемо. Помолімся також за те, щоб Канада не втратила свої моральні та духовні цінності, які повільно зникають. На Многії Літа Канадо!

Today, July 1st we are celebrating "Canada Day". We will have special prayers during our Liturgies in gratitude to God for the wonderful free and abundant country we live in. Let us also prayer that Canada not lose its moral and spiritual values which are slowly disappearing. Happy Birthday Canada!

Відділ Ліги Українців Канади (ЛУК) у Вінніпегу Ласкаво запрошує українську громаду на Урочисте Відзначення Ветеранів Українських Визвольних Змагань 3 нагоди 75-ліття УПА неділя, 8-го липня, 2018 р. о год. 1:00 по полудні, Інститут Просвіта, 777 Pritchard Avenue. В програмі: повний обід, прозорки, презентація грамот і медалей, звіт з річної конференції ЛУК, спільне фото. Квитки по \$20 (діти по \$10) можна набути в крамниці 'Світоч' або від членів Екзекутиви.

Український Павільйон "Київ" відбуватиметься під час першого тижня Фольклорами з 5 по 11 серпня 2018 року в Marples Collegiate. Знова, вони потребують волонтерів, якщо ви зацікавлені, просимо телефонуйте в їхній офіс, на 204-669-3666 або 204-294-2276.

The Ukraine-Kyiv Pavilion will run during the first week of Folklorama August 5 to 11, 2018 at the Marples Collegiate. Once again, they are in need of volunteers, if interested please call their office at 204-669-3666 or 204-294-2276. For questions, please e-mail volunteers@kyivpavilion.ca

Підчас червня відбувається збірка на Петрів Гріш (допомога Святому Отцю в благодійних ділах). Просимо використовувати спеціальні конверти які є у ваших пакетах. До тепер ми зібрали \$305.00

June is the collection for Peter's Pence (collection to help the Holy Father in his charitable needs). Please use the special envelope in your packages for this purpose. To date \$ 305.00 has been donated.





CELEBRATE CANADA DAY

O Canada!
 Our home and native land!
 True patriot love in all of us command.
 With glowing hearts we see thee rise,
 The True North strong and free!
 From far and wide,
 O Canada, we stand on guard for thee.
 God keep our land glorious and free!
 O Canada, we stand on guard for thee.
 O Canada, we stand on guard for thee.

This is an opportunity to gather in our communities, from coast to coast, and to proudly celebrate all we have in common. It is an opportunity to celebrate our achievements, which were born in the audacious vision and shared values of our ancestors, and which are voiced in nearly all of the languages of the world through the contribution of New Canadians.

Canada Day is a time to celebrate the heritage passed down to us through the works of our authors, poets, artists and performers. It is a time to rejoice in the discoveries of our scientific researchers, in the success of our entrepreneurs, and to commemorate our history – a history in which each new chapter reveals itself to be more touching, more fascinating than the last.

As we look ahead, we have every reason to show our pride in being Canadian and to face the future with confidence and enthusiasm.

ДЕНЬ КАНАДИ



O Канада!
 Наш дім і рідна земля!
 Любов патріотів у всіх наших серцях.
 З палаючими серцями ми бачимо твій схід,
 Справжня Північ, сильна і вільна!
 Звідусіль, о Канада
 Ми стаємо на твій захист.
 Хранитиме Бог нашу країну славною і вільною!
 O Канада, ми захищаємо тебе
 O Канада, ми захищаємо тебе!

«O Канадо» («O Canada») — національний гімн Канади, що існує у двох офіційних варіантах: англomовному та франкомовному.

Спочатку гімн написано французькою мовою 1880 року жителями Квебеку: автор — Адольф-Базиль Рутъє, композитор — Калікс Лавальє. У 1906 появилсь англomовний переклад, а в 1908 — оригінальна англійська версія Роберта Стенліа Вейра, яка не була перекладом французької. Останню версію тричі переглядали, (останній раз 1980-го року), тоді як французьку версію не змінювали. Офіційно затверджена як канадський гімн у 1980 році. 2018-го року слова «у серцях твоїх синів» було офіційно змінено на ґендерно-нейтральні «у всіх наших серцях»¹.

5-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА

Коли ж він прибув на той бік, у край гадаринський, зустріли його два біснувати, що вийшли з гробниць, але такі люті, що ніхто не міг перейти тією дорогою. 29. І почали кричати: “Що нам і тобі, Сину Божий? Прийшов еси сюди, щоб нас мучити перед часом?” 30 Оподаль же від них паслося велике стадо свиней. 31 Біси попросили його: “Як ти нас виганяєш, пошли нас в оте стадо свиней.” 32 “Ідіть” — сказав їм. І вийшли з них, і ввійшли у свиней. Тоді то все стадо кинулося з кручі в море й утопилося в хвилях. 33 А пастухи повтікали й, прибігши в місто, все розповіли, а й про біснуватих. 34 Тоді все місто вийшло Ісусові назустріч і, побачивши його, попросили, щоб відійшов з їхніх околиць.

(9) І Сівши у човен, він переплив назад і прибув у своє місто.